

پهچا سندا

ماجراهای ژان و ژان و... ژان!



گل سرسبز

پهچا
Hoopa

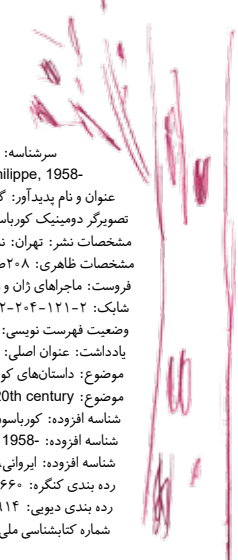
ماجراهای ژان و ژان و... ژان!

۵

گُلِ سرسبز



ژان فیلیپ آرو وینیود
تصویرگر: دومینیک کورباسون
مترجم: مریم ایروانی



LA CERISE SUR LE GÂTEAU
Copyright © Gallimard Jeunesse, 2013
Persian Translation © Houppaa Publication, 2021

نشر هوپا در چهارچوب قانون بین‌المللی **حق انحصاری**
نشر اثر (Copyright) امتیاز انتشار ترجمه‌ی فارسی این
کتاب را در سراسر دنیا با بستن قرارداد از ناشر آن
GALLIMARD JEUNESSE خریداری کرده است.

سرشناسه: آرو-وینیو، ژان-فیلیپ، ۱۹۵۸-م.
Arrou-Vignod, Jean-Philippe, 1958-
عنوان و نام پدیدآور: گل سرسید نوینسده ژان فیلیپ آرو وینیو؛
تصویرگر دومینیک کوریاسون؛ مترجم مریم ایروانی.
مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری: ۲۰۸ص: مصور.
فروست: ماجراهای ژان و ژان و ... ژان: ۵.
شابک: ۲-۱۲۱-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸-۳۳۲-۲-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸
وضویت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: La cerise sur le gâteau.
موضوع: داستان‌های کوتاه فرانسه -- قرن ۲۰م.
موضوع: Short stories, French -- 20th century
شناسه افزوده: کوریاسون، دومینیک، ۱۹۵۸- م. تصویرگر
شناسه افزوده: Corbasson, Dominique, 1958-
شناسه افزوده: ایروانی، مریم، ۱۳۶۹- مترجم
رده بندی کنگره: P۷۲۶۶۰
رده بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴ج
شماره کتابشناسی ملی: ۷۳۰۶۸۰۱

ماجراهای ژان و ژان و... ژان! ۵
گل سرسید

نویسنده: ژان فیلیپ آرو وینیو
تصویرگر: دومینیک کوریاسون
مترجم: مریم ایروانی
دبیر مجموعه: امیرحسین مهدی‌زاده
ویراستار: شایسته ابراهیمی
مدیرهنری: فرشاد رستمی
طراح گرافیک: نسیم نوریان
چاپ اول: ۱۴۰۰
تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه
قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان
شابک دوره: ۲-۱۲۱-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸-۳۳۲-۲-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸
شابک: ۲-۱۲۱-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸-۳۳۲-۲-۲۰۴-۶۲۲-۹۷۸



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون، کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۳/۱.
واحد دوم غربی، صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵، تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰
www.hoopa.ir info@hoopa.ir

همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا محفوظ است.
استفاده از متن این کتاب، فقط برای نقد و معرفی و در قالب بخش‌هایی از آن مجاز است.

رعایت «کپی‌رایت» یعنی چه؟
یعنی نشر هوپا از نویسنده‌ی کتاب، ژان فیلیپ آرو
وینیو و ناشر خارجی آن، گالیمار، برای چاپ این کتاب
به زبان فارسی در ایران و همه‌جای دنیا اجازه گرفته و
بابت انتشارش، سهم نویسنده، یعنی صاحب واقعی کتاب
را پرداخت کرده است.
اگر هر ناشری غیر از هوپا، این کتاب را به زبان فارسی در
ایران یا هر جای دنیا چاپ کند، بدون اجازه و رضایت
ژان فیلیپ آرو وینیو این کار را کرده است.



برای گروه پاپِ گراند راتیش.
برای پاتریشیا، گل سرسبد من.

فهرست

۱۱	.....	وای! وای! وای!
۲۹	.....	شغلِ آینده
۴۳	.....	جان.آ
۵۷	.....	دیابولو
۷۷	.....	سن بلوغ
۹۱	.....	یکشنبه‌ای در خانه‌ی ژان‌ها
۱۰۶	.....	اسم من ب است، ژان.ب
۱۱۹	.....	پیشاهنگان دریا
۱۳۰	.....	هلن
۱۴۱	.....	هیچی...
۱۴۹	.....	شام بزرگ‌ترها
۱۵۸	.....	تولد ژان.آ
۱۷۲	.....	آقای رئیس
۱۸۳	.....	گُلِ سرسبد



وای! وای! وای!

همگی دورتادور فرش پذیرایی نشسته بودیم که بابا گفت: «خُب، ژان‌ها!
اولین روز مدرسه چطور بود؟»

دود پیپ بابا توی اتاق می‌پیچید و از تنباکوی داخلش بوی خوش
آلبالو به مشام می‌رسید.

ژان. پ^۲ که هیچ‌وقت هیچی نمی‌فهمد، پرسید: «چی چطور بود؟»
پوزخندی زدم و گفتم: «اولین روز مدرسه، کله‌پوک!»
«کله‌پوک خودتی! انگار دلت پس‌گردنی می‌خواهد.»

آشوبی روی میز به پا شد.

بابا دوباره غرغر کرد: «نشد یک بار با خیال راحت دور هم بنشینیم و این غول بی‌شاخ و دم دوروبرمان نباشد.»

ژان. پ اخم‌هاش را در هم کشید و گفت: «بت من اصلاً هم یک غول بی‌شاخ و دم نیست! او یک موش کمیاب خارق‌العاده است. تازه، او یکی از اعضای خانواده‌ی ماست، فقط اسمش ژان. بت من نیست.» بابا با لحنی جدی ادامه داد: «اما من می‌ترسم اگر تا چند دقیقه‌ی دیگر آن را توی قفسش نگذاری، به یک موش مرده‌ی کمیاب تبدیل شود، فهمیدی چی گفتم؟»

از وقتی که بت من کفش‌های راحتی را که مامان برای تولد بابا خریده بود، پاره کرده است، بابا دیگر مثل قبل دوستش ندارد. ژان. پ قبل از اینکه موش را از روی کاناپه بردارد، با بغض گفت: «کشتن بت من؟»

مامان مثل همیشه پادرمیانی کرد تا اوضاع کمی فیصله پیدا کند: «پدرت شوخی می‌کند. حُب، حالا کی دلش شیرینی زنجبیلی می‌خواهد؟ تازه از فر درآورده‌ام. داغ داغ اند.» همه با هم فریاد زدیم: «اول من! اول من!»

«پس گردنی؟ از تو جوجه؟ جرئت داری بیا جلو.»

ژان. ت^۱ که هنوز توی حال‌وهوای مدرسه بود، انگشت اشاره‌اش را بالا گرفت و با افتخار گفت: «من هنوز هیچی نشده یک کارت آفرین گرفتم. اگر ده تا کارت آفرین بگیرم، می‌توانم یک کارت صدآفرین بگیرم و اگر ده تا کارت صدآفرین بگیرم...»

ژان. پ پرید وسط حرفش: «به همین خیال باش!»

همین‌که حرفش تمام شد، سرش را پایین گرفت تا هسته‌ی زیتونی که ژان. ج^۲ به طرفش پرت کرده بود چشمش را کور نکند.

ژان. ج یک تک‌تیرانداز حرفه‌ای است. از آنجایی که هنوز با این قد و بالای فسقلی‌اش به مدرسه نمی‌رفت، چیزی هم برای تعریف کردن نداشت و به همین خاطر ما را هدف هسته‌های زیتونِ تف‌مالی قرار داده بود و بلند می‌گفت: «بزنیید به هدف، سربازان من!» این چیزها را از فیلم‌های جاش راندال^۳ یاد گرفته که می‌خواهد راهزن‌ها را از پای دریاورد. آخرین هسته‌ی زیتون تالاپ افتاد توی لیوان آبی که روی میز عسلی بود و بت من^۴، موش ژان. پ، جست‌وخیزکنان افتاد دنبالش و

1. Jean- D

2. Jean- F

۳. Josh Randall؛ هنرپیشه‌ی آمریکایی

4. Batman



ژان. ت^۱ نوک‌زبانی گفت: «اشم خانم معلم ما شولانژ شرخ‌گوش^۲ اشت.»

ژان. ت مسخره کرد: «سرخ‌گوش؟»

ژان. ت دوباره تکرار کرد: «سرخ‌گوش نه! شرخ‌گوش. با ش!»

1. Jean- E

۲. اسم اصلی خانم معلم Solange Rougoreille است. oreille در زبان فرانسوی به معنای «گوش» و rouge به معنای «قرمز» است. -م.

اما تصور کشتن بت‌من و درست کردن ژامبون از گوشت‌های تن او مدام جلوی چشمانمان بود و اشتهايمان را کور می‌کرد.

حیف شد! چون مامان، برای جشن روز اول مدرسه، یک ضیافت حسابی راه انداخته بود. ما همیشه عاشق چنین شب‌هایی هستیم. مثل وقت‌هایی که پیک‌نیک می‌رویم، آن‌قدر غذا هست که هرچقدر هم بخوریم تمام نمی‌شود: یک عالم بادام‌زمینی، کرفس و پنیر سفید، نان تُست و پنیر صبحانه، پیتزای مخصوص مامان... خلاصه، کلی چیز خوش‌مزه که ما برایشان سر و دست می‌شکنیم. (البته به‌جز کرفس که با جویدنش حس می‌کنی یک گلوله نخ در دهانت جمع شده است.) مامان بشقاب‌ها را روی میز گرد می‌چیند و ما دورتادور آن می‌نشینیم و فقط همین شب‌های خاص اجازه داریم چیپس تنوری و نوشابه‌ی گازدار بخوریم.

بابا که داشت جرعه‌ای دیگر از نوشابه‌اش را قورت می‌داد، پرسید: «خُب، حالا کی می‌خواهد اولین روز مدرسه‌اش را برای من تعریف کند؟»

همه‌مان از ته دل فریاد زدیم: «اول من! اول من!»

دوباره همه‌مانی در خانه به راه افتاد.

عجیبه که آدمیزاد کتاب هاش رو نمی خوره!

هوپا، ناشر کتاب‌های خوردنی



نشر هوپا همگام با ناشران بین‌المللی، از کاغذی مرغوب با زمینه‌ی کرم استفاده می‌کند؛ زیرا:
■ این کاغذ نور را کمتر منعکس می‌کند و در نتیجه، چشم هنگام مطالعه کمتر خسته می‌شود؛
■ این کاغذ سبک‌تر از کاغذهای دیگر است و جابه‌جایی کتاب‌های تهیه‌شده با آن، آسان‌تر است؛
■ و مهم‌تر از همه اینکه برای تولید این کاغذ درخت کمتری قطع می‌شود.

به امید دنیایی سبزتر و سالم‌تر.....

کتاب‌فروشی‌های هوپا
www.hoopabooks.ir



اینستاگرام هوپا
[hoopa_publication](https://www.instagram.com/hoopa_publication)



سایت هوپا
www.hoopa.ir



کانال تلگرام هوپا
<https://t.me/hoopabooks>



هوپا مارکت، فروشگاه اینترنتی هوپا
www.hoopamarket.com

